

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	
Asignatura:	TRADUCCIÓN EDITORIAL C/ ÁRABE
Módulo:	CONTENIDOS INSTRUMENTALES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	2012-2013
Semestre:	SEGUNDO SEMESTRE
Créditos totales:	3
Curso:	4º
Carácter:	OPTATIVA
Lengua de impartición:	ÁRABE Y ESPAÑOL

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: HANAN SALEH HUSSEIN

2.2. Profesores	
Nombre:	HANAN SALEH HUSSEIN
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS
Categoría:	PROFESOR ASOCIADO
Horario de tutorías:	LUNES 16.00-18.00h y MIÉRCOLES: 16.00-18.00
Número de despacho:	14-1-51
E-mail:	hsalhus@upo.es
Teléfono:	954978188



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos:

- El objetivo general de esta asignatura consiste en hacer al alumno consciente de la importancia que llevar a cabo un proceso de recuperación documental adecuado tiene para la labor traductora e investigadora. Esto es, desarrollar en el alumno la competencia investigadora e instrumental imprescindibles para la traducción.
- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante –**sobre todo el mundo árabe y sus continuos cambios políticos y sociales**- y que, por tanto, es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.
- Desarrollar la competencia instrumental, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas tanto con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con la ciencia de la Documentación.
- Identificar, clasificar y analizar los factores extralingüísticos e intralingüísticos concretos de un texto determinado que requieran de un proceso de recuperación documental previo para ser capaz de aportar una estrategia de traducción adecuada a cada caso.
- Aplicar y desarrollar estrategias de recuperación de fuentes documentales útiles

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

para la labor traductora en la lengua árabe.

- Hacer un uso adecuado de los recursos documentales para la labor traductora en árabe.
- Saber discriminar positiva y negativamente las fuentes documentales consultadas atendiendo a su grado de calidad y fiabilidad.
- Saber gestionar y organizar la información extraída de las fuentes documentales utilizadas para resolver problemas concretos de traducción.
- Ser capaz de describir el proceso de documentación aplicado para solucionar los problemas de traducción de un texto concreto.

3.2. Aportaciones al plan formativo:

- Esta asignatura es clave para la futura formación académica del alumno puesto que en ella se asientan los conocimientos básicos necesarios para conseguir un resultado óptimo en otras asignaturas en cursos posteriores.
- El alumno obtendrá un conocimiento y dominio adecuados de los recursos documentales disponibles para la labor traductora. Por otro lado, adquirirá las habilidades necesarias para cualquier trabajo de investigación que el alumno deba desarrollar a lo largo de toda su trayectoria académica.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos:

Para cursar esta asignatura es necesario que los alumnos tengan un conocimiento general de herramientas informáticas tales como procesadores de texto e Internet.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Manejar correctamente libros de consulta, diccionarios y bases terminológicas, Internet y todo tipo de información bibliográfica o enciclopédica.
- Ser capaz de adaptarse al contexto cambiante de la información e identificar acceder y describir los distintos tipos de información.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Dominar la búsqueda de información y documentación.
- Conocer la terminología conceptos y aspectos fundamentales de la documentación.
- Identificar diferentes tipos de documentos.
- Identificar los distintos problemas de traducción de cada texto concreto.
- Saber discriminar positiva y negativamente las fuentes documentales consultadas en función de su grado de fiabilidad.
- Hacer un uso apropiado de las diferentes herramientas y recursos documentales disponibles.
- Saber almacenar y gestionar la información extraída de las fuentes documentales utilizadas.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Ser capaz de describir el proceso de documentación seguido para solucionar los problemas de traducción de un texto concreto.
- Resolver problemas de recuperación de la información y toma de decisiones.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

▪ **EB:**

1. Introducción a los tipos de texto en árabe.
2. La estructura del texto en árabe.
3. Los diferentes recursos para la traducción editorial en lengua árabe y las técnicas de traducción adecuadas a la naturaleza de esta lengua.
4. El panorama actual de la producción literaria en el mundo árabe y la evolución de la misma.
5. Técnicas de búsqueda de fuentes de información en árabe.

▪ **EPD:**

1. Selección de textos y la traducción del árabe al español.
 - a. Los textos poéticos y la prosa.
 - b. Los textos históricos.
 - c. Los textos literarios.
 - d. Los textos científicos.
 - e. Los textos jurídicos.
2. ¿Qué es el lenguaje del Corán y su influencia en el árabe clásico?
3. Los textos literarios del escritor egipcio “NAGUIB MAHFOUZ”.
4. Manejo de las reglas gramaticales.
5. Manejo de los recursos literarios y su adaptación a la lengua árabe.
6. La aplicación de las técnicas de traducción a los textos literarios en árabe.
7. El uso de diccionarios especializados, enciclopedias, glosarios terminológicos y bancos de datos terminológicos.
8. Debates en el aula sobre la lectura y la traducción en lengua árabe.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

-Para las clases de Enseñanzas Básicas (EB), se ofrecerá a los alumnos a través de la WebCT una selección de textos y enlaces que dirigirán su atención hacia la bibliografía más extensa que se sugiere en la guía docente, que ilustrarán los temas tratados cada semana y, sobre todo, darán pie al debate. La relación pormenorizada de dichos textos figurará en la guía más detallada que estará disponible desde principios del curso.

-En cada sesión de EB, el profesor expondrá una serie de contenidos y planteará una serie de cuestiones que, apoyadas en abundante material audiovisual y editorial.

-Desde el primer día, el alumno entrará en contacto físico con nuestro objeto de estudio e interés: el libro y la prensa árabe. El profesor acudirá a las clases con muestras significativas de lo que se habla: manuales, libros de las principales editoriales del mundo árabe.

-Durante el semestre, los alumnos habrán de preparar en grupo y exponer un dossier informativo que dé cuenta de un proyecto íntegro que será evaluado por el profesor.

-Al final del cuatrimestre los alumnos entregarán un portafolio que reunirá diversos trabajos desarrollados durante el curso, y cuyos borradores habrán ido presentando a los profesores de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo (EPD) para una supervisión voluntaria, pero muy útil para obtener un resultado satisfactorio y acorde con lo que los profesores esperan. El portafolio reunirá los siguientes apartados:

- Una breve reflexión crítica sobre el propio proceso de aprendizaje: con qué expectativas se matriculó el alumno en la asignatura y en qué medida las ha colmado ésta; en qué medida cree que la asignatura o alguna sección específica de la misma puede serle de utilidad en su carrera o en su futuro profesional, etc.
- Comentario crítico de algún libro propuesto por el profesor, teniendo en cuenta no sólo su contenido e implicaciones, sino también los aspectos formales, físicos, de la edición manejada.
- Un breve ensayo original y de tema libre consensuado con el profesor o propuesto por éste.
- El dossier de presentación del proyecto editorial será elaborado en grupo.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

En la guía más detallada que se pondrá a disposición de los alumnos al comenzar el curso, se ampliará la bibliografía, especialmente con títulos de manuales, diccionarios y otros recursos.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

7. EVALUACIÓN

EVALUACIÓN:

- Se realizará un sistema combinado de evaluación continua de todos los trabajos tanto individuales como colectivos, participación activa y evaluación final.
- El día de la evaluación final se entregará un portafolio o dossier con todo el trabajo del curso.
- Participación activa y asistencia a clase: 30%.
- Evaluación continua: 40%. (todas las pruebas que realiza el estudiante a lo largo del semestre, los trabajos entregados, tanto colectivos como individuales).
- Examen final 30%.

Los detalles de la evaluación (evidencias de aprendizaje y competencias evaluadas) se explicarán con detalle en la guía más detallada del curso que los alumnos tendrán a su disposición desde el principio del mismo.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ABDELMALEK, A. *Anthologie de la littérature arabe contemporaine. Les Essais*. Ed. Du Seuil. Paris, 1962.

ADONIS, Poesía y poética árabes. Trad. Carmen Ruiz Bravo-Villasante. Ediciones del oriente y del mediterráneo, Madrid, 1997

ALLEN, R. *The Arabic novel: an historical and critical introduction*. Syracuse, N.Y.: Syracuse University Press, 1995.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

AMO, Mercedes del; GÓMEZ CAMARERO, Carmen. "Literatura árabe contemporánea en español, 1985-1996". *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*. Vol. 47 (1998), p. 27-64.

ANTOLOGÍA DE POESÍA ÁRABE CONTEMPORÁNEA. Ed. y Trad. L. Martínez Martín. Madrid: Espasa Calpe, 1972.

ARAB WOMEN WRITERS: A CRITICAL REFERENCE GUIDE, 1873-1999. Ed. by Radwa Ashour, Ferial J. Ghazoul, Hasna Reda-Mekdashy; translated by Mandy McClure. Cairo: American University in Cairo Press, 2008.

AUTOBIOGRAFÍA Y LITERATURA ÁRABE. (Coordinadores Miguel Hernando, Gonzalo Fernández y Bárbara Azzaola), Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2002, pp. 187-223. AYALON, A. *The Pres in The Arabic Middle East. A history*. Oxford: University Press, 1995.

BARON, Beth. *The Women's Awakening in Egypt. Culture, Society and the Press*. Yale University Press, 1994.

LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA ÁRABE CONTEMPORÁNEA: ANTES Y DESPUÉS DE NAGUIB MAHFUZ. Hernando de Larramendi Martínez, Miguel; Pérez Cañada, Luis Miguel, (coord.). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000.

ENLACES RECOMENDADOS:

<http://www.arabismo.com/literatura.html>

<http://www.poesiaarabe.com/>

<http://www.literaturamarroqui.edu.es/>

<http://arabwomenwriters.com/>